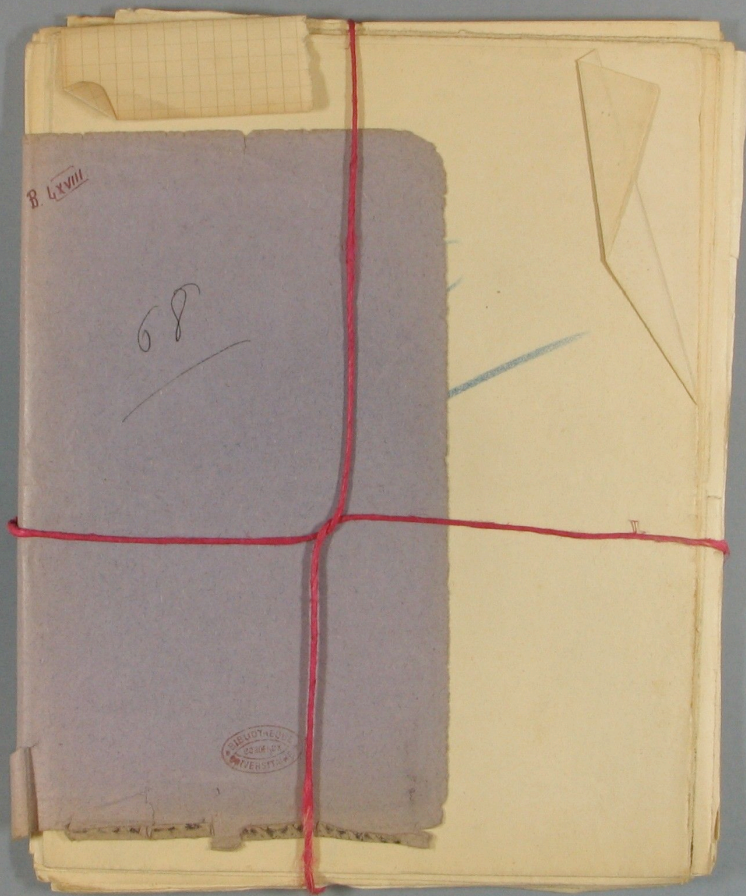




MAGASINS RÉUNIS

TABLE DE MULTIPLICATION

[illegible]

le samedi 8 décembre 1923

de bague de Sare.

parce pour les de plus beaux
et de plus purs de toutes les Provinces bagues.

Uroquijo (1902)

J. d'Etcheberry. meurt, ne à
Sare, en 1762.

Netteté de la prononciation }
agilité de la prononciation }
réserve, pure à qui est de la pureté.

1762. Larramendi: Caracum hermoso

1762 L. d'Urtu (En 1700): c'est à le par + bag
et à Sare qu'on parle la bag
la bag

id J. d'Etcheberry: Saraco Escuara
Escual-herni gaxtiran
estime de aspe handita
coa de.

(decept) K
aspect herni - se rend
comme une forêt de laines.

(belle orthographe)

2

de Sare aussi.

L. materre 1617 (Doutina Chastana)
Axular. 1643 (Guero)

Schuchardt. 1887. (il y a 37 ans)
81 ans (43 ans) 45

Mémoires de l'Académie de Berlin 1922.

base de nos études.

1914. Dr Trebitsch.

envoyé par l'Académie de Vienne

Archives de la Parole (Hague)

(Lacombe)

4 Diquis { 2 contes populaires (Chamela Cheloni)
2. chants (démone, jolieton, Talam)

Cari	Go havannais	Landerreche
1 ^{re} main	Ascarin	Vernuague
2 ^e "	Aschobin	Apoudjeteui
Darkhatur	Solefiz.	
femme de l'adjoint	Soulhan	hensiboue
Sicantane de main	Combo	Intant
Mes. Soyeteche (maire)	Geonare (capitaine)	(fils a domanie Gouarde Valrie)
Americanoj.	-	fils avec main (Shicape) les mères mexicaine (Dax)
Nasone espagnol	servant (Vera) muniin gremler	<u>Holici</u> commune de l'Etat pays

se por a luy. domestique
Couturiere y ayas fait ses appointments

Centre linguistique

Solici me de la Côte (St. de luy -
Sintbury)

Schubath: femme. (de l'air!)

- năi nauçu eman cañiceta
- luma cta ancra presta neçaçu
placar ba ngu.
- naki daaçu (dautăçu)
- presta eçaçu (eșadaçu)

emaiten

il me le donne	emaiten nau	daat	daut
il me le donne	— nauçgai	daçquit	dauçquit
il nous le donne	— gaitu	dauguin	dauca
— les —	— gaituçgai	dauguin	dauçguin
il vous le donne	— çaitu	daçu	dautçu
— les —	— çaituçgai	dauçquit	çai

il me voit	iqhusten nau	il me donne (une femme)
il nous voit	— gaitu	emaiten nau d'air box
il vous voit	— çaitu	

le boyu a son est-il le plus fort?

la barque de Sare, la plus belle varcel' du Labourd;
 le Labourd le plus beau ^{très} dialecte français.
 Qu'est-ce que le labourdin?

n'existe pas. (pas si paradoxal!)

barque du Labourd.

bas-navarrais français
 haut-navarrais espagnol.

Sajarramendi. Artois.	} haut-navarrais — varcel' de Labourd (Bonaparte)
Vera.	
Uzonde	
Irun.	

côte: St-Jean-Pied-de-Port, Bidaux }
 propre: Arretge, Sidi, Sare. }
 vari: Arretge
 mixte: Arretge, Arbonne, Basse-Navarre.

très facile
 comme tous les
 1825

B.

Schuchardt. Patin. Dubois.

Auguste Stelvery (Augustin)

Commis. bûcheux. Cobleri (+ 1890.

BriKet (Bouche de l'our de l'our) [~~1890~~ ¹⁸⁹¹ ~~syngale~~]

LeKay. (marin & Auguste Stelvery)

LeKay et BriKet (poutres de pelote)

Ganes et Rares (Pils de l'our)

Préface & plus intéressants.

Notes très suggestives.

Paris Soir
Vendredi 14 déc
1923

Barques et Bisonnais (Bichon
Poussard)

Comédie française
Représentation au front.

Beau Soir

beau fruit fondant qui recèle au cœur de sa
douceur parfumée le noyau dur et secret, le
pays barque

Son caractère volontiers abrupt, s'adapte mal
à la comédie citadine, mais sa ténacité sans
pareille, son courage silencieux, sa simplicité de
mœurs, sa résistance aux bluffs d'un jour,
le désignent pour les longues tâches et les grandes
entreprises.

Êtes-vous une grand-mère barque. In la murette?

Bérard, Barthou, Pie-Nousik, Berlioz, Escande
Ybarnéguy. L'État d'Écluse, Etcheberry (acteur), d'Arnell (soubrette)

1870

2

Uhdalena
Salaberriena.

Uhdalenian igan da
Salaberrieniun —

~~Uhdalenian~~
Uhdalenian

o chan - z
o chan - ian
—
lun - a
lun - ian

Miguelena (Miguelenian)
Catalinena (Catalinenian)

igan di Parisen
— Londresen
— Londen

Parise tri eder bat da

Londrese —
Lone —

Miguelenia
Uhdalenia

locatif longue
Vimou. 1870 (R. G.)
1872 (R. G.)
1912 (R. G.)

1892

J.

Schuchardt. Parise (Larsen)
Miqueloniz. (Miquelenian)

Novina Apegaroniz (Larsen)

Lenederriz (Larsen)

* Lenederra
Lenederriz izan da.

{ Lenederriz eche hondatu da
Lenederre quicaz hoye hoye da

Haranederra (Haranederre)
* Haranederra (Haranederre)

1/12

4

aspaldi baten Buruan

hantche, hantche, hementche, oantche.

to { trans:
 { vis. vjorde:

bazter-bide

bazter-etehe (maison & campagne)

bazter-gair (gait. d'angle)

bazter-alde (campagne)

bord. marge. coin.
ben crôte.

plazaz plaza von Ort zu Ort
de fronton en fronton.

hor buitzaitze. da bitz (ebili)

parce que.
étant donné que. (cause abrév. Bonaparte)

1/2

5

lue 3ailla ba'a naola
hee parta'at bia
iduitzen irazi erzen
iKhurik. Karrosare ~~He~~ Ke
Karrosai Ke
[Hap]

betui, lekhu
hot, hemmen

Hap parrene (Hap parne)

barren barne

↳ barreneco } barneco barne

Chene (Haiz. Hantz)

Roche Haiz

(Luchau. Azau)

hauek (~~heuek~~)

sub. haye (hek)

arrest ^{to} ~~to~~

deus (degus)

Larondo

yeus (^{to} ~~to~~ yes)

Laronyo.

o thare (o thare)

Yon

6

~~iduitzen zaitak (zaitak)~~

~~errain duiat (daust-daunst)~~

~~dire (dira)~~

~~zare { zara zā'a * zā'zā. (zā')~~

~~zara~~

~~direla (diela)~~

~~diren~~

~~cirela~~

~~ciren (ciēn)~~

~~iduitzen zaitak bi urte gan diela.~~

~~Zer tzien primak? atakatu diē batēē.~~

~~naiz (niz) ; gara (cira)~~

d. Abadi : Arnst (Antoine). Stchaus.

Chithar. Egpetite (Rafé).

Ottane.

Hôtel du Rhine (Again)

Antepenne (Route de Grottes)

Jatsa

Hôtel à Hagenau.

Baigornierak
Hagarenendarrak
Sakarrak.

15 de.

7

Clemente Larrondo (Amigo - alvooque)

seu filho (Chai. abandonou se femme)

um outro filho, morto

- Guarmurdi.

Patchola (Sane!)

Guarda (donatário) - Destenetehe (Xonhossoa)

~~Xavete (stupidité)~~

~~diruz~~

~~por dipau~~

~~por aqua~~

~~atthobez~~ sarte nuže (tun)

le samedi, 22 décembre 1923.

iduiten gaitac' (ciaitac)

errain daiat (dauat : *daucet
daunet

voul daiat

ga'a (gara - gare cira
(6re.)

cira (gara)

riz (naiz)

gare (gara)

~~di~~re (dira)

dirade (dirate)

dirala

dixen

cirela

cixen

iduiten gaitac'
bi unta gon diela

ce tien prima

ata eta die batée?

vide

2

to { fronte, regard
 { prende, Trens

to (clurens) } cap. ital. francor.
 te! } Salamagundi (H.)

it. toglie
esp. toma (Salamaga to!)
ben. té(n) *Ko (Gauch)

to (prend-a); toteic (prend-ko)
no (o); notain (i)

tana! (vrem)
nana! lote

doa (doatei)

har çac
- çan
- çayguic
- çayguin

3.

Oi cadira (hori, cadira)

tori - (Guip.)

horiga . prong le

hontca . prong-les.

oi (hori, cadira)
origu
origue

Larrongo, Chikhar, Patchola

oltara, Abbadi e Baijoni, Jatsa.

haritzi (stupéfait)

guigonac

guigonoc

(Axili)

(h)au {⁻²
-0

bertan (bert-on-suit)

berton (Ber. Roucous)

aspaldion.

aspaldion.

diruz

por diners, por agua

atherbez Sarta nua (Azun)

2000

4

Saatarac

Saatar bat

Hasparendarrac

Hasparendar bat

Baigomriarac

Baigomark bat.

bai

(ba)-yauna (ba); ba. ba!

hequin. } soua.

hayequin. }

heyequin. (B. Nav) ?

hequiequin. (San)

Atto linguistique.

Lückengüm

Gorcher-ton (pis-aller)

in-dituc.

equin dire gotsi yoco
cha biga

Eubriemant

22/10

5

BriKet hibié LeKay.

LeKay donne - BriKet le maître respectueux

possible. 80 ans. 30 ans.

Ce ~~xi~~tan duc

Ce ~~xi~~tan duc.

par gewöhnlicher.

Apertis : exercice grammatical.

anté ou bristone finisse (pour infirmité)

jeune, je n'ai plus.

Ce ~~xi~~tan duc
- duc

maître

- duc

servantes

Ce ~~xi~~tan duc (maître)

- duc (maître)

Larongoi (Larongoi)

* Uhalter[†] ~~na~~

Uhalter[†] 2

rede

6

erreferá

referice (le renvoi de la balle)

arraferá (arrapela) . Chapo.

erreferan . (au refit) . August

* 2afel , auvent (avant-toit)

sp. restar la pelota

guardac berri^z yensez butatcen

haatic

haregatic (soulet)

hargatic

* haragatic

ha'a'a'atic : hatic .

{ malgré cela .
pour cela .

{ hare-gatic
gare
(chambres)

le samedi 5 janvier 1924.

le jeudi 27 décembre 1923

G^d Liminaire de Bayonne

Roncevaux (Dubarat)

Bel-luc (Larresore) & - labourdrie

Maulin. - souletin.

Ewls primaires.

Atacatu die batee?

in - tuc 8 et 2.

dira (sont faits)

furent faits { egin igan cizen
(avaient été faits)

guardac (Beytinetche)

Spaw.

2

denuez butaten

beriz : de plus (supérieur)

aldiz : au contraire

lotu : s'y est attaché (mis)

ichtapu : faux-pas : accident.

haregatic (soul)

malgré cela
à cause de cela }

hargatic.

gleichwohl (pourtant)

* hare haa
gare gaa. (Schwartz).

* haragatic (haatik
hatic
hatic (hatic))

5 Jan.



3

Erebesa (pari)

travers.

porte Gegenpeler.

marque Aguei.

Lacombe (Rev. int. St. Charles). 1909. p. 26.

Aguei n'a pas admis dans son
Dictionnaire la plupart des
mots importants.

nil

sable

(g & d & t)

plus précis que le Dictionnaire Bonaparte

et qu'il est admirablement documenté.

dituc

Citucan.

dic

cican

Biranda (Miranda ?)

peeds nus.

homme masqué

(laisse le burs à son domestique)

duc

gucan

5 jam

4

ematey (en donnant)

emanez (ayant donné)

abantaill haurora eman-es

^{dist (dinat)}

uste dut ~~B~~-galdua ttiffitu-che
(assez petite)

çuela (çuen)

ate ateratu.

Isualherico pilota plucetan aguerrean
[diren] guizon yocolarietaco famatu ene
branda-uc-

* niozequin

ardit-baten

tutulu-catu

Hituli-cateen

terriblement beau.

gaitz: imposant. énorme

5/

5

guer edo [guti] macho o poto

gueiegui (trop)

gueiago (daosantop)

guien (la plus grande partie) : gueienac

ate (dehors).

ater' aal cituenac

ceurinae atera ahal cituenac !

le Samedi 12 janvier 1924

42 bi quintal : von Shon 2 1/2
Zentnern.

250 lines.
0.4
100,0 Kilos.

lancian hari da

Dangan —

hariti. (hariteen)

Cartetan —

pilotan —

yocuan —

Bm. nota hai [daiteque] pilotan
pur. diteque
= 2thum

les modernes: diteque.
G. Hamet. 1741.

aditu. (aditci2). entendre

Kascoina (Gartelu)

Chareney
Zen 2 d'après (Aguès)

12 Jan.

2

Gascoina. Hazparun. 9 avril 1817.

Hôtel (fin de parure, 24 oct. 1859).

Darnatz: 1926 (Loc. L.S. & Boyon)

son père: Labaudin - Alceira

lui-même romantique

Joungs Pitota Partida. (1846).

Percein

1629. (gant de cuir - grosse balle) . Dirizart.

1784. (grain une - pala) (manech Sühun
- chahar)

Colat. Chondas d'Elbe.

mende (mene) domination.

besta bat (unas festas).

- batça (unas festas)

erraot
piguco.
perondo
panet.

3 (12^{me})

ne l'ont pas eu fait

chacha. chaza. jasse (gîte)

la place où tombe la balle.

la marque.

chachari marqueur.

peas. caches (p. chasses)
angls catch.

arraia ri. marqueur.

joueur. qui se tient à la raie
buteur
refiler.

es ihm als Strich anrechneten.

le samedi 19 janvier 1924

Gascoina - Clément Laronyo.

115 mètres.

aithorta auctoricare. otorgar
octroyer.

aithor gaga avues-le soue!

Sie geben es also zu?

da (igaten da).

für

Ich.

han

(hoic)

~~hore~~

hanc

hori

(horic)

~~horiec~~

hoic

hura

(hurac)

~~hequice~~

hec

dic

ciaquic (gaguc)

diat

diagu

igian

#2

cesta. (lat. cista)

bean. tiste

cistella.

capello
ella
vicella

tistera

cistera

barqu. cistera (panu)

Larramendi

Chako (por Azcon)

esp. chistera

{ panis pedu
chapau

chistera (Bilbao)

pin XIX: (Arangadi)

Chistera

equin - cun (cican

- guten (itecan) Bon

itecan

Regyptuy.

iguita dantza (Larramendi)

gitano. (gipcy)

yito (iyito on Azcon)

quito. B. nav.

bedere

au moins.

19 Jan

3

heha-uc altatō!

heintsuca (a pu pu, environ)

hamar nūi quizonac heine (environ)

[hilltop] heintsutan (over the point)

Gumarica (Ginster) saule (saatra)
[Tabu] osier (gumarica)

chistere (chisterca)

chistro (Hrus.) - chistroca

eguten guen (cican)

- guten (citecan)

- cituen (citican)

- cituzten (citiztecatl)

cizteian

6 Sanxedi, 26 janvri 1924

beha (attention)

bihotz kon angu (euge)

pretate (misericordia)

beha

beha'angu sel niko'z
- bhorat eror.

[ughar ega'u
igan — (San)]

beha emegu libei
belei
~~ex dei~~
~~ex dei~~ kiki

cerura behatcen du

— beha gagu

beha'gu
beha'da'gu

emagtiari
iferruari
Clistori

} behatcen dio

emagu
emada'gu

erlei
negastinei.

} beha'agu horra
beha - uc hortie

beha ob'ga'gu lanetilitae.

behatcen gare (cira)

~~beha~~ ~~dena~~.

behatcen da abesin bati
elhe bati

behatcen gai ~~te~~.

beha hadi (behadi)

beha gaita (cite)

beha gazuizquidate (Liz.)

cazquiate (b. nav.)

caquizquitet (lab. P. Bonas)

beha egon. (mirando)

- da (ii) esta mirando
- dena de quita mirando.

egoin gaa ~~beha~~.

beha'uşu

bequiri'uşu.

behatcen du

bequiratcen du.

beha-şaşu

bequiri-şaşu

beha-şa

[bequiri-şa].

beha et-şaşu lilezi

bequiri [et-şaşu] lilezi

lilezi behatcen, di

lilezi bequiratcen, di.

behatcen du

bequiratcen du

beha şaite

bequiri şaite

beha dago

bequiri dago et-şere

işantara

lilezi.

Manterola. (Camionero Vasco)

beguira (Guzp. Brsc.)

beha (Lab; bot. nav. Joul.)

beguiratu

beiratu (Azue, Fabe)

beratu (Harau, Durvoin)

Durvoin (beguiratque)

Harau (berantque)

en 4 endroits.

behatu

ate atera ateratu (vobu)

lurre luriera lurreratu (renvers)

begui beguira beguiratu (regatu).

beha e'oute!, pos rejade! (Lacomae)
attention

Campion. Joannategui. (1908)

bequiraten (gordeten)
 Franu (naume Espagn)

bequir eçac etchia (Soul.
 gare bequiran (pos noter garde)

bequirale (gardin)
 bequirari (dispensur)
 bequiragailha (dispens, barriere)
Vici gailha, alment.

Vigiliae. bequirae (bequirae)
 vigilata bequirata (bequi-ra-ta)!

26

6

Seurik ~~longes~~ ~~Seurik~~

anaia delacoari (kamguy)

à celui qui dit-on est frisé.

anaia delu erraten dute.

gocic (gagoci-c)

Itém. guagocic

chantciac (com. chantciac)

gure (ce) } ner
gure (quec)

noa (niuac) ~~jerai~~

le samedi 2 février 1924.

gar - gueis

gaur - guchi ago.

gaur - danic

gaur
egun

handi-ago
hobi-ago.
eterr-ago.

Aas

aras arrats.

- alde (atsalde. Salab.

ats (Azine. Hendagay)

- iri (~~atsalde~~)

aurastiri

aratstiri (Dancey)

gorztiri.

iratce

zatis (ult) - Charney 1896.

* err- (-an)

Salice

sarets (Bierney)

felice (Hiretce) (Hau)

sarats

iratce

sahats

iatce

sagats

anosata - anosa (H)

arragata - anaga

irate - ira

ida

* igaro

iratgani
igatgani (Hau)
idatgani.

240.

2

otatcetan eta iratcetan (Bm)

arritcetan

dirutça (dirutce)

a

phantuiac.

gocic

gagoci-c

guiagocic (Ithumy)

gnee (nee).

cee

noa (niuaac)

[ematen] diça-la { haut. nav.
guip.

[ematen] idaçu

[indaça] idan.??
(indan)

le Samedi 9 Fev 1944

hor	nor	ior	iñor	nehor
hon	non	ion	iñon	nehon (nion)
hola	nota	*iolz	iñola	nehola
*hoiz	noiz	zhoiz	iñhoiz	nehoiz

Salazar
-Dorale(h) | (Borale)

cer ecer
cein ecein (Detlephne)

(enai
eniz)

neque - unus.

it. nuno esp. ni uno
ninguno.

haur

on-ago (máis aca. Borle)

hola

asto - quera

mando - "

urde -

tchacur -

aceri - quera

asto - "

debru - quera

bazter gabaletan

la vaste campagne (monde)

noo (= nago)

ezcongai (celibataire - franc)

laquet duge Saran?

(laquet duge)

- gaître hemm (V. Eys)?

- gaître (V. Eys)

laquet du (Bisay: pemette)

Ja.

Pourquoi Von Eys a-t-il tort?

laquet gais (agréable)

- cira (content)

- dut (plain). V. Eys (Bouveau).

laque negaque

substantif comme son laquet dut?

quison cedin (logique)

3

hantchet laquetuco dut
- laquetu dut

guiconduco da
guicondu da }
guigon cedim }

~~gipicor~~ be di!
- laite que
- l'equue

galda du

~~gal~~ ~~be~~ ~~ga~~ ⁺
- de saque
- le saque
- ne saque.

laquetu du

laque ~~de~~ saque
- le saque
ne saque

4

eguintche [?]

peuque fuitte. (peuque éluie)

els vous de ja devenu père & famille?

Sind sie schon Familienvater geworden?

doa (doaci) - daci

dabila (cebilan) - quindabila
dabitga (cebiltgan) - (dabiltga) - quinailtgan

doaci (cioacin) quingaci quinaci.

oo
Gausquidaten (Bonaparte)

Cerausquidaten (Ithum)

Gazquidaten (b. nas)

yicubiac = Salol

Fabr: yocotria (rose)
tor.

halanic ere : malgicela

le samedi 16 février 1964

ethortecotan nintcen j'avais écrit nintcen,
ethorricotan nintcen (?) j'avais écrit, peut-être ?

emen beste ; al dodan beste (tanto como...)

Lau - hunen : hunela ; hunein, hunenbeste, hunenbat
hori - horen : horrela ; horenin, horenbeste, horenbat
hura - haren : harela ; harein, harenbeste, harenbat

nota (comme)

cein (cuanto?)

cenbat (cuantos?)

* horen - beste

hoir - beste

hain - beste

hala begala

hain begain (sau becen)

ha(i)nbat bega(i)nbat.

104

2

yataldi
arinaldi (arhin)

ez tut gateco hiriarie

hor. (hor bait)

non. (non bait)

nola (nolabait)

noiz (noizbait)

leider

helas (ondicots). Agutis.

Cer-beit (Bas. nar; ~~Stark~~)

besta herri batetarat

Sararat becen bat

ez ta biltzen yende

so viel Leute

le samedi 23 fevri 1924

Ajuni. (Esquerra: 1923. p. 248)

ho lei donde se reuniri
tanta gente como en Sara
a una fiesta
en otro pueblo de Euzkathemag.

edun erecho

* Mar Saran becenbat, yende nehon ^{ez ta} ~~bilken~~ ^{bilken} ~~da' gogoko?~~

* Saran becenbat yende ic
nehon ez tut iglusi.

* Saran ez ta bilken yende.

8

- von dem Vorabend des Festes am Sonntag.
- gegen neun Uhr abends.

Ce dutan?

A icusi dutan?

{ das t befruchtete
mich

huna-ino

huna^{re}ño.

22 - dino (b. n.)

- quiño } onaguiño (Bew.)
- iño }

Campo-ra (t)

landa-ra

legho-ra

hamanetaic - lecoz

Orai (orain)

orai-dino. orain-quinó.
orai-no. - diño

ora-no (oono?)

orano usatzen da.

oino (sau)

und wer zuerst am Gemeindefest wendet.

hernico-tche-tic igulza egain.

hec (hequien)

hec (hen) - hayec (hagen) Gij-

hec (heiec)

Itham

hequiec (cux-a) - hau

hequiec (cux-la) - hura

dituzte (diruzte) . Favel. 406.

cituzten (cruzten)

[sautuzte]
 ighusi ciffuzte (ils vont sur Bonap.
 XIX.
 - ciffuzten (ils les revient sur.
 ils le vont.

ern-erazte (eraci)
 (érazte) - arazte (araci)

Chanoine Adema (Galdubay)

St-Pé 1828 - 10 decr. 1907

Biddanni

Tardet.

Discours sur les traditions du Pays basque
 Institut du St-François à Mauléon. 1887.
 (Schneebart)

son portrait (p. 121) . 1908

Pistoriac

p. 90.

Perlain.

Gascoina (33 copies.

Schneebart 28. - brabuts

Caniques - Charito 1909. p. 103.

le samedi 15 Mars 1924

besta iandian bez perac emataiquin.
hasi dien manesac.

En aprobando esto, se pasará a otra
cosa.

cantata ciangten (ciangten).
dizyte (dizyte) gavel. 406.

ganen bide naiz (heoir probablemente)

bide

oqui-bide

ecarradaque (ecaague)

bici-tu

bici-cor

piztu (pichtu)

pici-tu

pici-cor

Sare	Srjan	Amyns	Mairlins
ḡaa	ḡare (cē)	cire (ḡare)	cīa
[nao]		niz	niz
errain daia	- dia	daia	- deia
cireten	cinien [cinien (cē)]	cinien	cin dien (sig. cinien)
enaguien	enagui [guen] e3 tagui [guen]	enaguisa	enagui an
-	-	e3 taguica	e3 taguica
beitḡabiltz	ḡabiltz	beitḡabiltz	beitḡabiltan
pēlota	pillota	pilota	pelota - zi (- cari)
Haḡparrenen - pandar.	Aḡparrenen - zundar	Asparren - pandar	Ahaḡparren - pandar
galde	galde	galde	- equi (n) galtha

⁵
maulioj

nula

nure

erraferra

üscatheria

egün, idünteen, dük, dügä, gü.

leghian

nure iqhuvi din

egün tein

beste

pelotari oroen

plaga oro.

chaidela iqhuvi

idünteen Ceitae

botürü. (camora)

⁴¹
Arangus.

ene (= M).

nore ighusi diu

Uotel

guarda (Mankos)

caen (Arangus)

yua (St.).

holu cem ba (St. 7)

guigõn (ib)

ba da (St.) = A.

patida bat (M)

lamo beta li Bates (ib)

he Bentse (ib)

St. Jar. otjare
A. otjarre
M. otjare

aren (M.)

St. Jar. (St. 2)

[Larrongo (M)
cet dyoa (A)

3) deponing

Siljar, piljota, piljotari
egundaño (egundaino - egundano)

garda

noc.

otjare

oraiz, orrec. (Esualhemz) bein (A)

nun (=A)

Batsola (=M.)

enequican fitsic (=Sau)

beru iscuco (M. escuco).

2

Hermann Urtel (Stolberg). *Aix-la-Chapelle*
Harz (Halle)

Amoyus

Gure x 1

bere x

Saraco x 1

iduriten x

pilotarinie

partidabat x 1

bertabatquey x

aldebateh x 1

Sabitca x 1

(ogedien x 1

berta) alde x

~~nati~~

ahantzia dugu x

nahiz duguon x 1

(e)ta

carrosarequin.

erranen x 1

cer

Soule : zu

errain

{ cien, cia
ighusoriz.

d'Abati.

16tel

Silhar (A) = M Silja (S^e).
Latsola (i) Batsola (M) = S^e7.
hementse (i)

ighusi [2] (A)
piljotarie (S^e2)

galde yogo noc ighusi duen (S^e1).

~~ghisga~~ cioğa
cioc
cion

- çoğa

- sağa

irüza (M.

dezafozco

deüze

[idurdu]
ii

zua (yoa) a Zincua (yincua)

Zatsa (Zatsa - Yatsa)

şü. cires, en gışem irüza
igan diela (gan diela).

le samedi 8 mars 1924

ba Sa (1. A)

partida Bat (3. M).

pourquoi pas [Pie juen]

n(l) - d

m - b

n - g

aspaldico
ejundaino, etc.
nota cembra.

irüza (M)

dezapiozco "

deüze "

juu [Zincua]

Zatsa

Sithar. (M)

Batsola "

heßentse "

Gu, ciucia, ü quicon irüza
igan diela (gan diela)

2

galde yoco (S^r?) [emayo que] Henday.
yocu Rev. 1908 p. 122.

D. Tobitsch
Archives de la Parole (Vienne)
2 disques (Hörsting) Chaneto Chulano.
2 " (Chab) Lemoine (om. a Bonnet)

guaitia (Schals? , familia
guan - cp. gan (30)
egortceas (-2) .

Harrek [horrec]?

harrek ereplagatko Suela
dann er ihn vertreten würde.

Bon. icusia quen = icusi: saquen
(il l'aurait m.)
= Ithurny } Saurit
cp. igansen quen

arras bris

beam. pleu
mesure rase (pleure jusqu'au bord)

progotšátt (progotcha?)
probetšáric)

erran diot
cionat (cioinat) juip cionat

šaič tuz tēda la

eta
[da] ccin erremedia

ian [ēian] curaia ižanen šuen

bide-lajteritš (- ēž?)

le samedi 15 mars 1924

accent en Soule. (d'intensité)

autres. (de hauteur: musical, intonation)

Licarrague 1571.

Axular. 1642.

Harander 1750 (Phil. Gira)

Larramendi 1729

Lardizabal 1856.

Lizarraga 1868. (Jean.
(K. n. m.))

Ribery. Vinson. Bonaparte.

Azac. Ormaechea. (1918)

Schuchardt

Bachr. (Zumarraga)

Wrtel.

Seemiller

Pfalz.

I theory:

accent fixe: il faut se soumettre.
se va mañána.

Soule [Bæhr!] Azus?

accent d'insistance
(emphatique)

il faut se soumettre ou se démettre.

barque! { intense ?
haute

Nic yéus enáquien quísona!
(p. 19).

intonation.

phras machuui

- complète.

- interrogative.

Séur nair háatic || bacéla bréhesa
fónco (p. 20)

3

etorri ba da (Hue. mus. pop.)
Sch. 8.

S'eur naiz háa tie, bacéla tabésa frú co.

à tácatu d'ie ba tée ?
Eta gue 2^o ? Guere, g'al du. } p. 20.

ga bé ? gá bo !

Ma O ái ? Ó ai !

Onuape Rythmique

az - ca - tá - su - ná (Arana, 1896)

le roi Jean ı ı - (dactyle)

le roi Guillaume ı - ı - (iambes)

deux sous la violette -) ı - ı - (trochée)

le jour n'est plus plus sûr que le fond de mon cœur

âstearte" - - -

eroré - - - *Lop. de Mendizabal 1918.*
Man. Conv.

étxea - - -

Egun gortei usté iat (Joh. 22)

Céinen alde gaa?

pas d'acab sur le dernier syllabe

Gans etc. Derr. par d'acabz margués.

Caract. Subjectif. de notatio. (Motel, Babel)

Seckmüllers (bá citien hóm alaba)

Ofalg. (bá citien hóm alabà)

Rondet *de d'acabz (Nassau Tomás)*

Académie boque.

Atlas linguistique

5.

pag 6 (note).

icustent (icusten dut)

icustengu

ancien. figuent.
Kebiasaan. Bonepat

yateuntgu (yaten dugu)

yatauntgu

yatontgu

pensatceintu (pensatcen ditu). Axula.

icusteintgut (icusten digut)

biaute (bear duta)

yancot (yanco dut)

icusugu (icusi dugu)

p. 1. (note). le jeune juif Mortara (Bologne)
Orate (Annona). 1888.

Vous êtes un peu tôt pour cela (p. 2)

difficile d'apprendre le basque par les livres.

- ceux qui croient mêler les autres dialectes à leur
propre dialecte (p. 15) Grammaire 1909.

Dartayet: eine pfadlose sumpfige Wiese.
impraticable marécageuse (p. 11)

l'apprentissage des dialectes. le meilleur préparatoire
à l'étude de l'espéranto (11)

Van Esp. (Guethey). mais n'est pas familier aux
langues parlées

Primitiae. Linguae Vasconum
Halle 1923.

Le fane jodique (Parque de l'axe)
Bordeaux 1895.

le Samedi 29 Mars 1924

Schuchardt.

du

ga'

p. 6

ga'

di

ma

(R. 13)

*edun (*educan) R. 41.

içan

(eçan)

(edin)

emen.

da-du (Rem. 3, 10, 148)

da. premier pronom démonstratif.

l-edi, l-u[que], l-eçan, l-içate

ahal (p. 7)

baldin ba ahal edin (R. 102)
(dit ahal)

baldin ba doha.

[ba aldin ba doha]

2

ğuen, ceğan. cedin.

ığen (^Ağen)

dago cegoen [bego]

* dedu > du.

ledu > lu

ceduen > ğuen

ighusten nu (il me voit. - nra.
ighusten [bɛ] nu (il me voit) nu..

dadu > dau (Bire.)

dedi (guip. bire.) dadi (da)

ighus neğau (nağau:

3

* ditça

da

* nitça (nit₃, niz)
naiz.

litça

* citçan

çan (cen

* ditçaio

çaió

{ nitçaio.

litçaio

citçaion

* datçaio

natçaio

datçaioque

natçaioque

11. Guizon batec ba cituen bi seme

12. eta bietaic gaztenac erran cion
aitai:

Aita eghaçu "gure ontasunetaic
erorico gautan "partia
eta hala aitaic partitu cioten
bere ontasuna.

(1) ecaaçu bortzacua (Sih. 28)

(2) niri heftien gaitadan partea. (Sih. 41)

* dait (p. 9. note 17)

gaitan (gaitalz)

gaitadan (gaitadala)

bar. na. erorico gaal - emain laal
emam laal (Sau)

le jeudi 15 nov. 1923

son du langage phénomène complexe

hhh

souffle

aaa

souffle + voix

iii

~~zzz~~

~~zzz~~

} articulation

respiration

{ ~~inspiration~~
expiration

respiration normale.

nez.

poumons (cavité thoracique)

soufflet.

diaphragme - côtes.

Carte

